

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого"
(ФГБОУ ВО "ТГПУ им. Л.Н. Толстого")

ПРЕДМЕТНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ
Перевод и межкультурная коммуникация на
английском языке

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	английского языка
ОПОП	Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профили) Русский язык и Иностранный язык
Квалификация	Бакалавр
Год начала подготовки	2019
Форма обучения	очная
Общая трудоемкость	5 з.е.

Виды контроля по семестрам:
экзамен 8

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	18	18	18	18
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	52	52	52	52
КСР	4	4	4	4
Контактная работа	56	56	56	56
Сам. работа	88	88	88	88
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого трудоемкость в часах	180	180	180	180

Программу составил(и):

к.п.н., доцент, Полунина Л.Н.

Рабочая программа дисциплины

Перевод и межкультурная коммуникация на английском языке

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018г. №125)

составлена на основании учебного плана:

Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность (профили) Русский язык и Иностранный язык
утвержденного Учёным советом вуза от 30.05.2019 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

английского языка

Зав. кафедрой Вишнякова Е.А.

РПД утверждена Учёным советом университета
протокол от 30.5.2019 г. № 6

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

развитие у студентов англоязычной коммуникативной компетенции и коммуникативной культуры на основе изучения актуального состояния и закономерностей развития процессов коммуникации в современном поликультурном обществе, теоретических и прагматических аспектов перевода для успешного осуществления профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.О.06
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
1.	Полное общее образование
2.	Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности
3.	Историческая фонетика русского языка
4.	Лексикология английского языка
5.	Литература англоязычных стран
6.	Практикум по формированию коммуникативной компетенции на английском языке
7.	Теория и методика обучения английскому языку
8.	Введение в славянскую филологию
9.	Коммуникативный практикум по английскому языку
10.	Синтаксис словосочетания и простого предложения
11.	Теория и методика обучения русскому языку
12.	Морфология глагола и служебных частей речи
13.	практика по получению первичных навыков научно-исследовательской работы
14.	Продвинутый уровень английского языка
15.	Старославянский язык
16.	технологическая практика по развитию навыков межкультурного общения на английском языке
17.	Морфология имен
18.	Педагогика
19.	Средний уровень английского языка
20.	Стилистика русского языка
21.	технологическая практика по русскому языку (техника и технологии работы с текстом)
22.	Философия
23.	Базовый уровень английского языка
24.	Лингвострановедение англоговорящих стран
25.	Речевые практики
26.	Словообразование
27.	технологическая практика в школе
28.	Иностранный язык
29.	Лексикология
30.	Практическая грамматика английского языка
31.	Практическая фонетика английского языка
32.	Русская диалектология
33.	Введение в языкознание
34.	Вводный курс английского языка
35.	ИКТ и медиаинформационная грамотность
36.	Практикум по орфографии и пунктуации
37.	Фонетика
38.	Литература и культура англоязычных стран
39.	ознакомительная практика в области устно-речевого общения на английском языке
40.	ознакомительная практика по русскому языку (диалектологическая)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
1.	Дисциплина является основой для научно-исследовательской работы и прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.
2.	История лингвистических учений

3.	История русского литературного языка
4.	педагогическая практика по английскому языку
5.	Предпрофессиональный уровень английского языка
6.	Филологический анализ текста
7.	Практикум по стилистическому анализу текста на английском языке
8.	Профессиональный уровень английского языка
9.	Теория языка

3. СООТНЕСЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) С ИНДИКАТОРАМИ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1 Компетенции обучающегося и индикаторы их достижения:

ОПК-2: Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)

ОПК-2.2 Проектирует индивидуальные образовательные маршруты освоения программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), программ дополнительного образования в соответствии с образовательными потребностями обучающихся

владеет навыками выбора корректных языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с контекстом профессиональной коммуникации в зависимости от стиля и характера общения.

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-1.4 Анализирует ранее сложившиеся в науке оценки информации

знает национально-культурную специфику коммуникативного поведения в англоязычных странах

УК-1.5 Сопоставляет разные источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений

знает систему переводческой эквивалентности, смысловых отношений между языковыми единицами оригинала и перевода;

УК-1.6 Аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение

умеет решать конкретные переводческие задачи для достижения содержательной, прагматической и стилистической эквивалентности перевода

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.4 Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном (-ых) языках

умеет самостоятельно устанавливать контакт, вступать в речевое взаимодействие, поддерживать его и завершать, соблюдая при этом социальные нормы и речевой этикет носителей языка; владеет навыками устного и письменного перевода профессиональных текстов

3.2 Результаты обучения по дисциплине:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

	Знать:
3.1	систему переводческой эквивалентности, смысловых отношений между языковыми единицами оригинала и перевода;
3.2	национально-культурную специфику коммуникативного поведения в англоязычных странах
	Уметь:
У.1	решать конкретные переводческие задачи для достижения содержательной, прагматической и стилистической эквивалентности перевода;
У.2	самостоятельно устанавливать контакт, вступать в речевое взаимодействие, поддерживать его и завершать, соблюдая при этом социальные нормы и речевой этикет носителей языка
	Владеть:
В.1	устного и письменного перевода профессиональных текстов;
В.2	выбора корректных языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с контекстом профессиональной коммуникации в зависимости от стиля и характера общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература	Содержание
-------------	---	----------------	-------	------------	------------

	Раздел 1. Межкультурная коммуникация в глобальном мире.				
1.1	Язык и культура. /Лек/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Диалог культур. Английский язык как lingua franca.
1.2	Культурная картина мира и языковая картина мира. Системы ценностей и оценок в различных культурах. Понятие и сущность стереотипа в коммуникативном взаимодействии. Причины возникновения стереотипов. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: Cross-cultural Communication. Global English.
1.3	Коммуникативный потенциал английского языка. Английский язык в различных сферах деятельности. Специфика использования английского языка в межкультурной коммуникации для решения определенных коммуникативных задач. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: When in Rome Do as the Romans Do.
1.4	Понятие и сущность стереотипа в коммуникативном взаимодействии. Причины возникновения стереотипов. Специфика использования английского языка в межкультурной коммуникации для решения определенных коммуникативных задач. /Ср/	8	6	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Практические задания: - определение характерных черт английского языка как lingua franca в аутентичных текстах; - составление диалогов с учетом этикетных норм носителей языка; - анализ аутентичных текстов социокультурной тематики
	Раздел 2. Вебальная и невербальная коммуникация.				
2.1	Эквивалентность реалий и понятий. Национально-культурные особенности невербальной коммуникации /Лек/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Культурная обусловленность значения. Проблема межъязыковых соответствий.
2.2	Безэквивалентная лексика и способы передачи значений безэквивалентных лексических единиц. Заимствования и их адекватное использование. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: British and American English.
2.3	Специфика и функции невербальной коммуникации. Значимые невербальные каналы передачи сообщений. Типы невербальной коммуникации. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: Non-verbal Communication.

2.4	Безэквивалентная лексика и способы передачи значений безэквивалентных лексических единиц. Заимствования и их адекватное использование. Типы невербальной коммуникации. /Ср/	8	8	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Практические задания: - работа с лексикографическими источниками и справочной литературой для выявления значения безэквивалентных лексических единиц; - сопоставление заимствований и определение способов их ассимиляции в принимающем языке; - изучение адекватного использования невербальных каналов информации в стандартных коммуникативных ситуациях.
	Раздел 3. Коммуникативные стратегии в межкультурной коммуникации				
3.1	Коммуникативный контакт. Речевой этикет. /Лек/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Коммуникативное поведение в ситуациях решения стандартных коммуникативных задач.
3.2	Понятие языковой нормы. Этикет и вежливость. Стратегии вежливости. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: How to Be Polite.
3.3	Базовые коммуникативные стратегии и тактики англоязычной коммуникации. Языковые средства реализации коммуникативных стратегий в устном и письменном общении. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: These Strange British.
3.4	Установление коммуникативного контакта. Завершение коммуникативного контакта. Поддержание коммуникативного контакта. Коммуникативные табу. Коммуникативные императивы. /Ср/	8	12	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Практические задания: - выявление расхождений в этикетных традициях, их иллюстрация примерами из различных аутентичных источников; - анализ аутентичных диалогов в различных коммуникативных сферах: статусные роли коммуникантов, коммуникативный стиль, очередность реплик, допустимость пауз, жестикуляции, экспрессивность, типичные коммуникативные стратегии и тактики, языковые средства их реализации; - составление и воспроизведение диалогов по заданной тематике с соблюдением этикетных норм, характерных для определенной сферы коммуникации; - анализ образцов письменной коммуникации, структура письма, резюме, упражнения на использование клишированных фраз.
	Раздел 4. Проблемы межкультурной коммуникации.				
4.1	Основные проблемы межкультурной коммуникации. /Лек/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Поиски подобия, снижение неопределенности, уход от коммуникации (отступление, избегание), конфликт культур, культурный шок, этноцентризм. Понятие культурной дистанции. Межкультурная компетенция.

4.2	Коммуникативное поведение в ситуациях решения предметных задач. Повседневные ситуации межкультурной коммуникации (туризм, досуг, спорт и т.д.): средства, контекст, результаты, проблемы и их возможные решения. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: Communication Across Boundaries.
4.3	Языковые средства реализации коммуникативных намерений в определенном ситуативном контексте. /Пр/	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Аудирование, говорение, чтение, лексико-грамматические упражнения: Youth Language.
4.4	Европейская языковая политика. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. Определение уровня владения иностранным языком. Требования к компетенциям в сфере устной и письменной коммуникации. /Ср/	8	8	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.2	Практические задания: - планирование, организация и реализация коммуникативных контактов на английском языке в устной и письменной форме; - аудирование и анализ аутентичных диалогов с точки зрения выбора коммуникативного стиля и используемых языковых средств; - составление и воспроизведение диалогов заданной тематики с учетом стилистических, лексико-грамматических и фонологических норм английского языка; - составление личного и делового письма, резюме, заполнение анкет и форм с учетом норм письменной коммуникации на английском языке.
	Раздел 5. Теория перевода как раздел лингвистики.				
5.1	Тема 5.1. Предмет и основные понятия теории перевода. /Лек/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Основные концепции лингвистической теории перевода.
5.2	Тема 5.2. Текст как объект перевода. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям. Структурный, терминологический анализ текста. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Лексикографические источники, техника работы со словарями.
5.3	Тема 5.3. Способы передачи реалий. Определение межъязыковых и межкультурных различий при переводе реалий. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Работа со справочной литературой. Упражнения для перевода англоязычных реалий.

5.4	Тема 5.4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Семантико-семиотическая модель перевода Л.С. Бархударова. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода. /Ср/	8	4	Л1.1 Л1.3Л2.1	Работа с учебной литературой, выполнение тестовых заданий.
5.5	Тема 5.5. Практика работы с различными видами словарей. /Ср/	8	12	Л1.1 Л1.3Л2.1	Практическая работа: 1. анализ текста - вертикальная, горизонтальная, глубинная структура, жанровая принадлежность; 2. работа с лексикографическими источниками, изучение особенностей машинного перевода; 3. перевод текстов, содержащих англоязычные реалии, на основе поиска и анализа информации справочно-энциклопедического характера.
	Раздел 6. Общелексические аспекты перевода.				
6.1	Тема 6.1. Эквивалентность реалий и понятий. /Лек/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Типы эквивалентов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.
6.2	Тема 6.2. Лексические замены. /Лек/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения - генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. Приемы логического развития и целостного преобразования.
6.3	Тема 6.3. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Упражнения для перевода безэквивалентной лексики и выявления значений "ложных друзей переводчика". Перевод многозначных слов.
6.4	Тема 6.4. Практика перевода с использованием различных видов лексических замен. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, логическое развитие, антонимический перевод.
6.5	Тема 6.5. Перевод английской фразеологии. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Фразеологические эквиваленты, аналоги. Калькирование и описательный перевод английских фразеологизмов. Упражнения для перевода образной фразеологии в контексте.
6.6	Тема 6.6. Типы лексико-семантических трансформаций. Комплексные замены. /Ср/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Работа с учебной литературой.

6.7	Тема 6.7. Развитие навыков перевода многозначных слов, сопоставительного анализа оригинала и транслита. /Ср/	8	12	Л1.1 Л1.3Л2.1	Практическая работа: 1. перевод псевдоинтернационализмов и многозначных слов на основе анализа словарной статьи и контекста словоупотребления; 2. определение вида лексической трансформации при сопоставлении оригинала и перевода, перевод текстов с использованием лексических замен; 3. определение вида фразеологических эквивалентов при сопоставлении оригинала и перевода, подбор эквивалентного фразеологизма при переводе текстов с английского языка на русский, эквивалентная передача значения фразеологизмов с помощью калькирования и описательного перевода.
	Раздел 7. Грамматические аспекты перевода.				
7.1	Тема 7.1. Грамматические замены. /Лек/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Актуальное членение высказывания при переводе. Структурные трансформации. Приемы перестановки, добавления, опущения. Основные виды грамматических замен.
7.2	Тема 7.2. Передача имени существительного при переводе, артикль в переводе. Перевод свободных словосочетаний. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Перевод многочленных атрибутивных групп. Упражнения для перевода сложных словосочетаний.
7.3	Тема 7.3. Особенности передачи глагола при переводе; видовременные формы, неличные формы, пассивный залог. Передача модальности при переводе. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Упражнения на перевод текстов, содержащих глагольные синтаксические конструкции.
7.4	Тема 7.4. Грамматические трансформации на уровне слова, словосочетания, предложения, текста. /Ср/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Работа с учебной литературой
7.5	Тема 7.5. Развитие навыков анализа грамматических структур при переводе и использования грамматических трансформаций /Ср/	8	12	Л1.1 Л1.3Л2.1	Практическая работа: 1. определение актуального членения английского предложения на основе анализа его структуры и его сопоставления с эквивалентной структурой русского предложения, использование грамматических замен при переводе с английского языка на русский; 2. анализ семантических отношений между компонентами многочленных атрибутивных групп, подбор русского эквивалента с использованием грамматических трансформаций; 3. анализ эквивалентной передачи различных форм глагола на основе сопоставления оригинала и перевода, использование грамматических трансформаций при переводе текстов, содержащих глагольные конструкции.
	Раздел 8. Перевод текстов различных жанров.				
8.1	Тема 8.1. Стилистические аспекты перевода. /Лек/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Научный и официально-деловой стиль, публицистический стиль в переводе.

8.2	Тема 8.2. Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов научного и официально-делового жанра. Специфика перевода документов. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Упражнения для перевода аннотаций научной работы, деловой переписки.
8.3	Тема 8.3. Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов, относящийся к публицистическому жанру. /Пр/	8	2	Л1.1 Л1.3Л2.1	Перевод заголовков газетно-журнальных статей. Упражнения для перевода статей из англоязычной прессы.
8.4	Тема 8.4. Практическая работа. /Ср/	8	10	Л1.1 Л1.3Л2.1	1. перевод научного текста по специальности с учетом его структуры, терминологии, лексико-грамматических и стилистических особенностей научного жанра; 2. перевод газетно-журнальной статьи с учетом ее структуры, актуального контекста, лексико-грамматических и стилистических особенностей публицистического жанра. 3. переводческий анализ текста.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

5.1. Типовые задания для проведения текущего контроля

Раздел 1.

1. Раскройте значение основных понятий курса (язык, культура, языковая картина мира, культурная и языковая идентичность, культурный стереотип, коммуникация, коммуникативная ситуация, коммуникативный контекст и т.д.). Продемонстрируйте их понимание на конкретных примерах из общественно-политической, экономической и культурной жизни, а также на примерах из собственного межкультурного коммуникативного опыта.

2. Составьте тематический словарь по дисциплине.

3. Read the text and answer the questions.

Culture

The definition of culture has long provoked debate. However, the word 'culture' is most commonly used in three basic senses:

- excellence of taste in the fine arts and humanities, also known as high culture;
- an integrated pattern of human knowledge, belief, and behaviour that depends upon the capacity for symbolic thought and social learning;
- the set of shared attitudes, values, goals, and practices that characterizes an institution, organization or group.

When the concept first emerged in eighteenth- and nineteenth-century Europe, it meant a process of cultivation or improvement, as in agriculture or horticulture. In the nineteenth century, it came to refer first to the betterment or refinement of the individual, especially through education, and then to the fulfillment of national aspirations or ideals. In the mid-nineteenth century, some scientists used the term 'culture' to refer to a universal human capacity.

In the twentieth century, 'culture' emerged as a concept central to anthropology, encompassing all human phenomena that are not purely results of human genetics. Specifically, the term 'culture' in American anthropology had two meanings:

- the evolved human capacity to classify and represent experiences with symbols, and to act imaginatively and creatively; and
- the distinct ways that people living in different parts of the world classified and represented their experiences, and acted creatively.

Following World War II, the term became important, albeit with different meanings, in other disciplines such as sociology, cultural studies, organizational psychology and management studies.

The earliest and most quoted definition is the one formulated in 1871 by Edward Burnett Tylor:

Culture or Civilization, taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.

The term 'culture' refers to all the characteristics common to a particular group of people that are learned and not given by nature.

That the members of a group have two legs is thus not a cultural characteristic but a natural one, while a special but common way of walking would probably be cultural.

Analytically, we can differentiate between the following four primary cultural dimensions:

Patterns of thought – common ways of thinking, where thinking includes factual beliefs, values, norms, and emotional attitudes.

Patterns of behaviour – common ways of behaving, from ways of speaking to ways of conducting commerce and industry, where the behaviour can be intentional/unintentional, aware/unaware or individual/interactive.

Patterns of artifacts – common ways of manufacturing and using material things, from pens to houses (artifact = artificial object), where artifacts include dwellings, tools, machines or media. The artifactual dimension of culture is usually given special attention in museums.

Imprints in nature – the long-lasting imprints left by a group in the natural surroundings, where such imprints include agriculture, trash, roads or intact/ruined human habitations. In fact, ‘culture’ in the sense of ‘growth’ (i.e. a human transformation of nature) gives us a basic understanding of what the concept of culture is all about.

All human activities involve the first two dimensions. Most activities involve the third dimension, and ecologically important activities also involve the fourth. When a particular activity lastingly combines several of these traits, one usually says that the activity has become institutionalized and that it is thus a social institution.

Cultures are internally affected by both forces encouraging change and forces resisting change. These forces are related to both social structures and natural events. Social conflict and the development of technologies can produce changes within a society by altering social dynamics and promoting new cultural models. These social shifts may accompany ideological shifts and other types of cultural change.

Environmental conditions may also enter as factors. For example, after tropical forests returned at the end of the last ice age, plants suitable for domestication were available, leading to the invention of agriculture, which in turn brought about many cultural innovations and shifts in social dynamics.

1. Why is the definition of culture so complex?
2. What sciences deal with cultural issues?
3. What is the most distinctive characteristic of culture?
4. How could you describe the main aspects of culture?
5. What does the evolution of culture depend on?

Раздел 2.

1. Приведите примеры, подтверждающие национально-культурную специфику лексики. Какими способами могут передаваться реалии в другом языке?
2. Приведите примеры интернациональных слов, укажите их «родной» язык.
3. Приведите примеры «псевдо-эквивалентов», «ложных друзей переводчика».
4. Проиллюстрируйте примерами из собственной межкультурной практики характерные расхождения представителей разных культур в невербальном поведении.
5. Охарактеризуйте невербальное поведение британцев, американцев, русских.
6. Покажите на примере, как одно и то же предложение меняет свой смысл от употребления разных паравербальных средств.
7. Try your hand at rephrasing or defining the following expressions related to our use of personal space – without referring to the human body.
Find examples of each phrase being used to describe behavior of a person in a newspaper or magazine article or of a fictional character and in the text of an advertisement or editorial.
Make and illustrate a chart or poster showing the idioms, their meanings, and the examples you found.
to get off one's tail
to jump down one's throat
to be on your coattails
to see eye to eye
to step on one's toes
at your fingertips,
to keep at arm's length
with your back against the wall
to breathe down your back
to cramp your style

Раздел 3.

1. Проанализируйте предложенные коммуникативные ситуации с точки зрения английского коммуникативного поведения. (индивидуальные задания)
2. Проиллюстрируй конкретными примерами из фильма Love Actually коммуникативно-релевантные черты английского менталитета и национального характера.
3. Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения.

(1)

Passenger 1: Excuse me, is this seat free?

Passenger 2: _____

- a) No.
- b) It's nobody's business.

- c) No, I'm afraid, not.
d) Don't mind me!

(2)
Immigration officer: Your passport, please. Have you got a visa?

- Traveller: _____
a) What for?
b) Why did you ask?
c) I will not hear of it.
d) Here you are.

(3)
Customer: I would like some information on your agency. Can you help me?

- Receptionist: _____
a) Yes, certainly. What would you like to know?
b) Yes.
c) I have the very thing you want.
d) What did you say?

(4)
Shop assistant: Could I help you with anything?

- Customer: _____
a) I'm very glad to see you.
b) Show me that wristwatch!
c) Leave me alone.
d) Could I look at the wristwatch in this case?

(5)
Employee: _____
Chief: I'd like to say yes, but it's just not possible.

- a) I need time off next week.
b) Would you mind if I had some time off?
c) Is there any chance of having time off?
d) Can you fix up time off for me?

(6)
Receptionist: Doctor Howard's office!

- Patient: _____
a) I'm ill.
b) This is Mrs. Laurence. I'd like to make an appointment.
c) What about my visit?
d) I'm glad to hear you!

(7)
Driver: Excuse me, can I park my car on the other side of the street?

- Policeman: _____
a) I'd rather you didn't.
b) I don't think that's a good idea.
c) Do as you think best.
d) I'm afraid not, parking isn't allowed there.

(8)
Job applicant: My name is Frank Rowland. I was invited to come to an interview. I'd like to arrange a time.

- Clerk: _____
a) Oh, really?
b) I see... Is Wednesday morning all right for you?
c) Let's meet on Monday then.
d) Do you think we could meet to discuss it?

(9)
Student: _____
Hostess: Yes, I'll have a room free after weekend.

- a) I wonder if you can help me – I'm looking for a room.
b) I want you to rent a room to me.
c) I would like to book a room.
d) Is the room free now?

(10)

Job applicant: Excuse me, have you any vacancies for full-time staff?

Secretary: _____

- a) I'm sorry, we are booked out.
- b) We are not waiting for any one.
- c) Anything in particular that appeals to you?
- d) Nothing is impossible to a willing heart.

Раздел 4.

1. Какие факторы влияют на восприятие и понимание в процессе межкультурной коммуникации? Проиллюстрируйте их, используя анализ различных источников: произведений художественной литературы, художественных фильмов, публицистики, телепередач и т.д.
2. Раскройте суть и причины основных трудностей, возникающих в процессе межкультурного общения. Предложите оптимальные пути их решения.
3. Match the words given below with their definitions. There are two extra words you do not need.

Stereotype

Communication

Ethnocentrism

Intercultural communication

Culture

Tolerance

Multiculturalism

Behaviour

Nation

Prejudice

Cultural identity

Value

Perception

Culture shock

1. ... is a fuzzy set of attitudes, beliefs, behavioural norms, and basic assumptions and values that are shared by a group of people, and that influence each member's behaviour and his/her interpretations of the 'meaning' of other people's behaviour.
2. ... is the interpersonal interaction between members of different groups, which differ from each other in respect of the knowledge shared by their members and in respect of their linguistic forms of symbolic behaviour.
3. ... is the internal process by which we select, organize and interpret information.
4. ... is the interchange of thoughts, opinions, or information by speech, writing, or signs.
5. ... is a type of logical oversimplification in which all the members of a class or set are considered to be definable by an easily distinguishable set of characteristics.
6. ... is the unfair, biased, or intolerant attitudes or opinions towards another person or group simply because they belong to a specific religion, race, nationality, or another group.
7. ... is the physical or emotional discomfort a person experiences when entering a culture different from his or her own.
8. ... is the tendency to believe that one's own race or ethnic group is centrally important, and that all other ethnic groups are measured in relation to one's own.
9. ... is a body of people who share a real or imagined common history, culture, language or ethnic origin who inhabit a particular country or territory.
10. ... is person's self-affiliation (or categorization by others) as a member of a cultural group.
11. ... refers to the acceptance of multiple ethnic cultures, for practical reasons and/or for the sake of diversity.
12. ... (in social, cultural and religious contexts) is moderately respectful attitudes of practices or group memberships that may be disapproved of by those in the majority.

Раздел 5.

1. Проанализируйте предложенный текст. Определите его тему, структуру, жанровую принадлежность. Составьте тематический словарь.

The Victorian Age—the era when the sun never set on the British Empire, a time when the upper classes of Britain felt their society was the epitome of prosperity, progress, and virtue—Dickens's words, however, could apply to his own Victorian age as well as they apply to the French Revolution setting of his novel. The Victorian Era was a time of contrasts—poverty as well as prosperity, degrading manual labor as well as technological progress, and depravity as well as virtue.

The last seventy years of the 19th century were named for the long-reigning Queen Victoria. The beginning of the Victorian Era may be rounded off to 1830 although many scholars mark the beginning from the passage of the first Reform Bill in 1832 or Victoria's accession to the throne in 1837.

Victoria was only eighteen when her uncle William IV died and, having no surviving legitimate children, left the crown to his niece. Although by the 19th century Britain was a constitutional monarchy and the queen held little governing power, Victoria set the moral and political tone of her century. She became a symbol of decency, decorum, and duty.

Three years into her reign, Victoria married Albert of Saxe-Coburg-Gotha, a region in what is now Germany. Prince Albert (given the title “Prince” by Victoria), although he had no actual power in the government, became one of Victoria’s chief advisors and a proponent of technological development in Britain. Together the couple had nine children who married into many of Europe’s royal and noble families. Victoria and Albert were considered the model of morality and respectable family life.

When Prince Albert died in 1861, Victoria retired from public view, spending time in her Balmoral Castle in Scotland or Osborne House on the Isle of Wight. Public opinion of the queen waned as years passed without her resuming her official duties. Even when she conceded to her advisors’ urging to return to London and to honor her public obligations, she continued to wear mourning until her own death. She also commissioned many public memorials to Prince Albert, including the Albert Memorial in Hyde Park (near the original location of the Crystal Palace), Royal Albert Hall, and the Victoria & Albert Museum.

2. Определите, какие лексикографические источники и справочные материалы необходимо подобрать для перевода следующих текстов. Составьте терминологический словарь для каждого текста.

Workplace dismissals

Before the dismissal

If an employer wants to dismiss an employee, there is a process to be followed. Instances of minor misconduct and poor performance must first be addressed through some preliminary steps.

Firstly, you should be given an improvement note. This will explain the problem, outline any necessary changes and offer some assistance in correcting the situation. Then, if your employer does not think your performance has improved, you may be given a written warning. The last step is called a final written warning which will inform you that you will be dismissed unless there are improvements in performance. If there is no improvement, your employer can begin the dismissal procedure.

The dismissal procedure begins with a letter from the employer setting out the charges made against the employee. The employee will be invited to a meeting to discuss these accusations. If the employee denies the charges, he is given the opportunity to appear at a formal appeal hearing in front of a different manager. After this, a decision is made as to whether the employee will be let go or not.

BENEFICIAL WORK PRACTICES FOR THE KEYBOARD OPERATOR

Sensible work practices are an important factor in the prevention of muscular fatigue; discomfort or pain in the arms, neck, hands or back; or eye strain which can be associated with constant or regular work at a keyboard and visual display unit (VDU).

It is vital that the employer pays attention to the physical setting such as workplace design, the office environment, and placement of monitors as well as the organisation of the work and individual work habits. Operators must be able to recognise work-related health problems and be given the opportunity to participate in the management of these. Operators should take note of and follow the preventive measures outlined below.

The typist must be comfortably accommodated in a chair that is adjustable for height with a back rest that is also easily adjustable both for angle and height. The back rest and sitting ledge (with a curved edge) should preferably be cloth-covered to avoid excessive perspiration.

When the keyboard operator is working from a paper file or manuscript, it should be at the same distance from the eyes as the screen. The most convenient position can be found by using some sort of holder. Individual arrangement will vary according to whether the operator spends more time looking at the VDU or the paper – whichever the eyes are focused on for the majority of time should be put directly in front of the operator.

Impressionism

The artists associated with the Impressionist movement chose to depict modern (meaning contemporary), everyday life over mythological, religious, or heroic subject matter. PostImpressionist was a term assigned to a group of artists working after the Impressionists who wished not only to depict modern life, but also to reveal its emotional and psychological effects. They achieved this in a variety of styles. The two art works in this lesson are distinctively modern but in very different ways. Hilaire-Germain-Edgar Degas’s «At the Milliner’s» focuses on a moment between two women in a hat shop, and with numerous details carefully highlights the mundane activity of trying on the latest fashion in hats. The Bather, by Paul Cézanne, also captures a moment in time, depicting an adolescent boy about to take a step forward, but the painting includes no reference to late-nineteenth-century contemporary life and is quite traditional in its subject matter—a male figure in a landscape. Unlike traditional painters, Cézanne did not use this unheroic body in its barren, ambiguous setting to tell a story; rather, this composition permitted him to explore new ways of painting.

3. Приведите русские эквиваленты следующих имен собственных и определите способ их передачи.

Naples

Tyrrhenian sea

Genova

Grand Canyon

Mexico City

Appalachian Mountains

Beijing

Fort Knox

Bede the Venerable

Edward the Confessor

William the Conqueror

Pirrhus

Queen of Sheba

Charlemagne
Carolus Magnus

Eugene Delacroix
Ferdinand de Saussure
Albert Camus
Emile Zola
Henri de Toulouse-Lautrec
Romain Gary
Noam Chomsky
Gaetano Donizetti
Jean Piaget

Bacchus
Heracles
Jason
Aesop
Little Red Riding-Hood

don Quixote
Rip van Winkle
Quasimodo
Quentin Dorward
Father Brown

The Rose and the Cross
Fairground Booth
Incognita

Раздел 6.

1. Переведите предложения, обратите внимание на корректное толкование и перевод интернационализмов и псевдоинтернационализмов.

1. The crew of the boat consisted of her husband, his two mates, three engineers, twelve firemen and ten able-bodied seamen.
2. The undersecretary was in evening dress.
3. "Take the chair" — shouted the comrades to comrade Johnson — "and don't give the floor to anybody for more than ten minutes; we want to hear your paper at full length."
4. A physician working with X-rays must be something of a physicist.
5. The work of a compositor is rather difficult.
6. The speaker of the House of Commons stops a speaker if he puts things too bluntly.
7. The tramp took up some kind of shipment at every port.
8. The book was edited by a famous scholar.
9. Mendeleyev was a great student of chemistry.
10. A librarian must know both Sciences and Arts.
11. The faculty of the New Orleans University consists of the best scholars, especially in Arts.
12. I asked the chemist whether they had these preparations at the dispensary, I also asked him for dressing material.
13. The salesman showed me a number of patterns for various fabrics.
14. The officers of that company consist of the president, the treasurer, the counsel, the auditor, etc.
15. "Look here, officer," said the old woman — "stop the traffic for a moment, so that I might walk over the square to the pavement on the other side."
16. Little Oliver Twist was very much afraid of the master in the working house.
17. "It is so hot in the stokehold" — said Jackson — "we ought to have better fans."
18. Michael Jackson has lost many of his fans after the scandal.
19. Five papers by excellent scholars were read at the Fuel Conference.
20. The film has been edited by A. Peterson. He is a very good specialist.
21. There are many creepers in the conservatory.

2. Переведите текст, используя лексические замены.

Trademarking the Net

Net-based shopping is becoming commonplace, and the value of Internet real estate has become obvious both to established companies and to new Net-based companies. Name recognition is synonymous with an easy-to-remember domain name (2). Because there is only one dot-com top-level domain name, names in the dot-com domain have become a scarce resource (3). The irony is the current set (4) of domain names is an artificial construct, created before the rush to cash in on the Internet and e-commerce. In theory, the number of domain names that can be created is unbounded, but the practical realities might force us to continue living under the current regimen, even though it is

obviously flawed (5). The question is: Will the Net survive efforts to apply trademark law to domain names, and, if so, how will it look in the future?

Trademark law has become intertwined with doing business – or just hanging out – on the Internet. The kind of trademark law that some envision for the Net is much more restricted than that which exists in “real life”. In the U.S. there are at least two dimensions (6) for trademarks: area of business and physical location. Thus, there is no problem with United Van Lines and United Airlines coexisting. Few people who want to fly from San Francisco to New York are likely to contract United Van Lines, and people with a household of furniture to move (7) are unlikely to purchase tickets on United Airlines (8). But there can be at most one www.united.com. (It belongs to an Internet messaging company.) Similarly, there could be a Simon’s Shoe Store in Reno and another Simon’s Shoes in Miami.

It’s bad enough the current system of domain names collapses a two dimensional space (9) into a small set of points. Worse yet is the effort to restrict look-alikes (10) on the Net. A dramatic example is the situation that pits eToys.com against etoy.com (11). In October 1995, etoy, a group of European artists, started an etoy.com Web site. Roughly two years later eToys Inc., an Internet toy retailer (12) (eToys.com) started its Web site; it also filed for a U.S. trademark. When the owners of the etoy.com Web site learned of the eToys.com trademark filing, they filed for a trademark (13). A trademark was granted to eToys.com, but the etoy.com trademark request is still pending. Meanwhile, eToys (14) attempted to purchase the etoy.com Web site for about \$400,000 in stock and cash. When the offer was rejected, eToys sued etoy. The lawsuit claims that “antisocial, obscene, and offensive images associated with defendants’ use of the mark etoy, both on the Internet and elsewhere, have tarnished the eToys mark and the eToys brand name...” In November 1999 a federal judge in California issued an injunction against etoy.com. Because of potential fines of up to \$10,000 per day, the etoy.com Web site was shut down (15). Etoy appealed the decision, and in December eToys announced it had offered to drop its lawsuit against etoy. However, eToys also either requested, or stating as a precondition (16) (depending on which release you read), that etoy “give good faith consideration (17) ... to concentrating the profanity, nudity, and violence that is sometimes part (18) of the etoy corporation’s other Web sites.” An etoy lawyer, quoted in the New York Times, rejected the eToys request, saying “etoy cannot give eToys veto power over the content on its site.” On January 25, 2000, eToys dropped its lawsuit against etoy.

The etoy vs. eToys dispute raises (19) several disturbing issues. Even if one accepts that U.S. law should apply to organizations located in Europe, etoy and eToys differ both in physical location and in area of business. In fact, etoy is not even a commercial entity; it is an artists group. So, if the case did not involve the Internet, it’s unlikely that the injunction would have been issued.

3. Переведите предложения, обращая внимание на корректную передачу фразеологизмов и образной лексики.

I take off my hat to Miss Tonis, in her way she’s the cleverest of us all. (S.P. Snow)

2. To listen to him was, as the phrase goes, as good as a play... (W.S. Maugham)

3. Knock: Of course she’s a bit independent but one has to put up with that in girls nowadays. And she’s as good as gold. (W.S. Maugham)

4. I’ll say this for Irma, she’s pretty as a picture. I wish I had a waist like that and such eyes. (A. Maltz)

5. ...The palace is a sight for sore eyes. (W. S. Maugham)

6. “You have strength... it is untutored strength. Like a bull in a china shop,” he suggested... (J. London) 7. ...the police were naturally reluctant to admit, that they had found a mare’s nest. (B. Shaw)

8. I was supposed to be the milestone around the President’s neck. (R. S. Sherwood)

9. Lieutenant: ...I hope you won’t insist on my starting off on a wild-goose chase after the fellow now. I haven’t a notion where to look for him. (B. Shaw)

10. I had two hundred jobs all told... Reckon I’m a Jack of all trades and master of none. (J. Conroy)

11. I am getting better by leaps and bounds. (O. Casly)

12. He is good through and through, and I have promised to marry him. (A. Christie)

13. He’s a first-class engineer, just as good as they come. (J. Duncan)

14. A sensational story has got around which is generally believed by the public at large.

15. My whole plan’s gone down the drain. (A. Maltz)

Раздел 7.

1. Проанализируйте предложения, определите актуальное членение высказывания, переведите предложения с учетом тематических отношений.

1. Iraq has been surveyed from space by the U.S. spy satellites. Its missiles sites, its radar and signal intelligence facilities, its communication links, its chemical weapons and nuclear weapons facilities, its navy bases at Basra and Umm Qasr, its seven major military airfields, its two captured Kuwait airfields and Baghdad and Kuwait international airports have been measured and assessed.

2. The Saudi government is cracking down on foreign infractions of the Saudi laws banning possession of alcoholic beverages and drugs. The U.S. ambassador has been warned that Americans arrested on alcoholic charges no longer can expect a suspended sentence. Instead, the punishment of forty lashes will be applied, and at least six Americans have tasted the rod during the past few weeks.

3. Very few people in Europe realized that a new epoch was beginning when the French Estates-General met at Versailles on May 5 1789. Unbalanced budgets and a bankrupt treasury, an army and navy incompetently led and irregularly paid, a peasantry permanently overtaxed and suffering from the famine caused by a series of ruinous harvests formed the background to and the reason for the calling of an assembly that had not met since 1614. (A.L.Morton)

4. It is working people, many of whom cannot afford burglar alarms and private transport, or who live in rundown estates that are, in the main, victims of crime.

5. Nearby, benign in white floppy hat, shorts and sandals, a man stands with a poster reading: "It's going to get worse."

6. Japan can claim a long interest in robots. Clockwork dolls were developed in the 18th century to ferry cups between guests during tea ceremonies.

7. It was autosight... that directed the fire of those mighty guns.
8. On the afternoon and early evening of December 23, three events occurred seemingly unconnected, and in distance three thousand miles apart.
9. It was Larry who broke away from the pack after years of running... He was marrying Ellen Fried, a twenty-nine-year-old teacher.
10. A 24-page booklet which attacks the new BBC television documentary series "The British Empire" is being circulated among BBC staff.

2. Переведите предложения, содержащие многокомпонентные атрибутивные группы, обращая внимание на семантические отношения между лексическими единицами.

1. Testing for purposes of detection or to establish identity has become an accepted part of sport (drugs testing), the law (DNA tests, paternity tests, lie detection tests), medicine (blood tests, cancer screening tests, hearing, and eye tests), and other fields.
2. A further intensification of language learning and teaching in member countries necessary in the interests of greater mobility, more effective international communication combined with respect for identity and cultural diversity, better access to information, more intensive personal interaction, improved working relations and a deeper mutual understanding.
3. Knowledge, i. e. declarative knowledge, is resulting from social experience (empirical knowledge) and from more formal learning (academic knowledge).
4. A more systematic approach to setting lexical goals, is to determine domain-specific lexical requirements as source-language terms.
5. A systematically designed and tested workflow for the development of lexical resources can lead to reduced expenses, higher quality products, quicker time to market and more reliable outsourcing of lexical development efforts.
6. The work of the Council for Cultural Cooperation of the Council of Europe, organized since its foundation in a series of medium-term projects, has derived its coherence and continuity from adherence to three basic principles set down in the preamble to Committee of Ministers of the Recommendation R(82)18 of the Council of Europe.
7. We are committed to undertaking the investigation within the discipline of psychology and, more specifically, within the framework of psychological studies of perception, information processing and memory; cognitive science.
8. Academic knowledge in a scientific or technical educational field, and academic or empirical knowledge in a professional field clearly have an important part to play in the reception and understanding of texts in a foreign language relating to those fields.
9. In evaluating a text for use with a particular learner or group of learners, factors such as linguistic complexity, text type, discourse structure, physical presentation, length of the text and its relevance for the learner(s), need to be considered.
10. The Operation area may contain components such as a File System Browser, a machine translation memory component (TM), an information retrieval tool, or even completely different applications.

3. Проанализируйте предложения, переведите с учетом функции инфинитива.

1. Indeed, to know her is to love her.
2. He stopped to buy an evening paper.
3. Two young men were arrested only to be released.
4. He woke to find it was still dark.
5. I remember to have been living in the Caucasus for two years before the war broke out.
6. We expect these phenomena to have been investigated.
7. Everybody considers her to be a great organizer.
8. We found that effect to have been unknown.
9. They thought the information to have been published recently.
10. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.
11. Computers are certain to be used in the study of UFO.
12. The system seems to be functioning well.
13. Mankind (is likely) is sure to have entered the age of apocalyptic events.
14. Machine languages are known to be low-level languages.
15. She appears to make progress in languages.

4. Проанализируйте предложения, переведите, обращая внимание на корректную передачу причастия и причастных оборотов.

1. People beginning to study languages often say that it is difficult to memorize words.
2. If frozen, water becomes ice.
3. The method used depended on the material selected.
4. In England the weight of luggage allowed varies with different railways.
5. Being shown this manuscript, he said that it belonged to the fifth century of our era.
6. The telephone being out of order, I had to go out to make a call.
7. The dog sat still, with his eyes fixed on the fire.
8. The job done, I was able to take a week's holiday.
9. My friend has just had a telephone installed in his office.
10. He turned and saw a pair of large dark eyes looking at him through the window of the cab.
11. He could feel himself turning red.
12. The car was seen moving fast along the street.
13. Through the open window a piano was heard being played.
14. He is in hospital and his condition is reported as being very serious.
15. A score of young heads were seen peering out of the narrow window.

5. Проанализируйте предложения, переведите, обращая внимание на корректную передачу герундия.

1. I'm fed up with living in the city — it's too dirty and crowded.
2. Speaking a foreign language every day is the best way of learning it.
3. There's no point in having a car if you never use it.
4. Being admired by all, she felt proud and happy.
5. The boy was ashamed of having been beaten in class by his sister.
6. He agreed in the end, simply because he was tired of arguing.
7. He is in the habit of boasting of his cleverness.
8. We are proud of being taught four foreign languages at this University.
9. After having the same job for ten years, I felt I needed a change.
10. He is an artistic person — he is very good at writing poems and composing music.

Раздел 8.

1. Проанализируйте текст с точки зрения его структуры и жанровой принадлежности. Составьте терминологический словарь, переведите, обращая внимание на лексико-грамматические и стилистические особенности научного жанра.

The linking of language and culture in the foreign language classroom has been the focus of much scholarly inquiry (Kramsch, 1993; Byram, 1989; Liddicoat, 2002, Liddicoat & Scarino, 2013). With increased globalization, migration and immigration there has been a growing recognition for the need for an intercultural focus in language education. While language proficiency lies at the “heart of language studies” (Standards for Foreign Language Learning, 2006, p. 3), it is no longer the only aim of language teaching and learning. The Standards (2006) define language goals in terms of the 5 C's (Communication, Cultures, Connections, Comparisons, and Communities) designed to guide learners toward becoming viable contributors and participants in a linguistically and culturally diverse society.

According to the Standards (2006), culturally appropriate interaction occurs when two individuals engage in a reciprocal conversation based on mutual understanding and an attitude of openness. When language educators plan a standards based curriculum, it becomes clear that language and culture are inextricably linked. Moloney and Harbon (2010) note that within the context of language classrooms intercultural practice “asks students to think and act appropriately within a growing knowledge of the culture within language (p. 281)”. This requires instructional planning that provides time and space for cultural exploration and discovery. What kinds of classroom tasks can successfully move students toward intercultural competence?

Research on intercultural competence underscores the importance of preparing students to engage and collaborate in a global society by discovering appropriate ways to interact with people from other cultures (Sinicrope, Norris, & Watanabe, 2012). An interculturally competent speaker of a FL possesses both communicative competence in that language as well as particular skills, attitudes, values and knowledge about a culture. An interculturally competent (ICC) speaker turns intercultural encounters into intercultural relationships—someone determined to understand, to gain an inside view of the other person's culture while also contributing to the other person's understanding of his/her own culture from an insider's point of view (Byram, 1997).

When language skills and intercultural competency become linked in a language classroom, students become optimally prepared for participation in a global world. This article reviews and summarizes the literature on intercultural competence and intercultural communicative competence in order to better understand how these notions can impact the cultural component of a foreign language curriculum. Building on various models of intercultural communicative competence, examples of cultural tasks that promote intercultural communicative competence and represent best practices in language teaching and learning will be presented and illustrated for classroom integration.

What is Intercultural Competence?

Defining intercultural competence is a complex task. At the heart of intercultural competence is the preparation of individuals to interact appropriately and effectively with those from other cultural backgrounds (Sinicrope et al., 2012). As a result, understanding culture becomes an integral component of intercultural competence. Nieto's (1999) definition of culture as, “...the ever-changing values, traditions, social and political relationships, and worldview created, shared, and transformed by a group of people. . .” (p.48) makes it difficult to identify which aspects of a given culture should be included in classroom instruction. Furstenberg (2010b) further explains that, “...culture is a highly complex, elusive, multilayered notion that encompasses many different and overlapping areas and that inherently defies easy categorization and classification” (p. 329). An additional complicated dimension of intercultural competence relates to the goal of those who are preparing individuals for intercultural relationships as numerous contexts and multiple models of intercultural competence exist that include international business, study-abroad, international schools, medical careers, living abroad, and K-16 education (Sinicrope et al., 2012). Finally, the fast-paced transformation of society as a result of science, technology, and globalization, forces intercultural objectives to continuously evolve in order to reflect the needs of modern citizens and communities (Stewart, 2007). It is no wonder that a precise definition of intercultural competence does not exist in the literature.

Although there is no consensus on a precise definition for intercultural competence, there are common themes that emerge from the research literature.

2. Проанализируйте текст с точки зрения его структуры и жанровой принадлежности. Составьте терминологический словарь, переведите, обращая внимание на лексико-грамматические и стилистические особенности публицистического жанра.

Obsession with physical perfection rises by more than a third among young people

by Kevin C. Moore
The Telegraph
3 January 2018

The obsession with perfection amongst young people has risen by more 30 per cent over the last three decades, a study has found. They are also 33 per cent more likely to believe that their environment is excessively demanding and that others judge them harshly, according to analysis of data from more than 40,000 British, Canadian and American university students from 1989 to 2017.

The research, carried out by the University of Bath and York St John University, found that the extent to which young people attach an irrational importance on being perfect, hold unrealistic expectations of themselves and are highly self-critical has increased by 10 per cent when compared to previous generations.

The authors suggested their findings point to the impact of three decades of neoliberalism forcing young people to compete against one another.

Lead author Dr Thomas Curran from the University of Bath's Department for Health said he hoped organisations responsible for safeguarding the welfare of young people, such as schools and universities, and policymakers who shape the environments in which these organisations operate, would "resist the promotion of competitiveness at the expense of young people's psychological health".

He said: "Rising rates of perfectionism highlighted in this study coincide with three decades of neoliberalism, which has compelled young people to compete against each other within increasingly demanding social and economic parameters."

The study also found the extent to which young people impose unrealistic standards on those around them and evaluate others critically has increased by 16 per cent.

The researches defined perfectionism as a combination of excessively high personal standards and overly harsh self-criticism, which they say can lead to psychological difficulties.

Co-author Dr Andrew Hill of York St John University added: "The increase in mental health difficulties among young people makes for a compelling backdrop for our findings.

"It may be that higher levels of perfectionism is a key contributing factor to such difficulties.

"Young people are trying to find ways to cope with a sense of increasing demands being placed on them and they are responding by becoming more perfectionistic towards themselves and others."

Previous work from the research team looked at the growing relationship between perfection and burnout.

5.2. Типовые задания для проведения промежуточной аттестации

Типовые контрольные задания, необходимые для оценивания знаний, умений и опыта деятельности по итогам 9 семестра (экзамен).

1. Вопросы к экзамену (вопрос № 1 экзаменационного билета).
 1. Предмет и задачи теории перевода.
 2. Основные модели лингвистической теории перевода.
 3. Классификации перевода.
 4. Понятие эквивалентности, проблема переводимости.
 5. Единица перевода. Уровни эквивалентности при переводе.
 6. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.
 7. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
 8. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
 9. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), актуальное членение предложения.
 10. Безэквивалентные лексические единицы. Способы их передачи при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.
 11. Интернационализмы и «ложные друзья переводчика»: методы дифференциации и способы перевода.
 12. Перевод свободных словосочетаний и атрибутивных групп.
 13. Перевод связанных словосочетаний, методики подбора эквивалентов.
 14. Перевод фразеологии, виды фразеологических соответствий.
 15. Передача стилистических приемов при переводе: метафора, метонимия, перенесенный эпитет.
 16. Роль контекста при переводе. Лингвистический и ситуативный контекст. Перевод многозначных слов.
 17. Лексико-грамматические особенности текстов научного жанра, специфика перевода.
 18. Лексико-грамматические особенности текстов официально-делового стиля, специфика перевода.
 19. Лексико-грамматические особенности газетно-публицистических текстов, специфика перевода, перевод заголовков.
 20. Особенности художественного перевода.
 21. Мышление, язык и культура. Культурная картина мира и языковая картина мира.
 22. Диалог культур, типы взаимодействия культур.
 23. Понятие культурного стереотипа. Причины возникновения стереотипов. Роль стереотипов в восприятии иной культуры.
 24. Английский язык как lingua franca. Основные характеристики.

25. Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка: принципы оценки и самооценки коммуникативной компетенции.
26. Национальный характер и его отражение в языке. Национально-культурная специфика речевого поведения. Коммуникативные императивы и коммуникативные табу.
27. Экстралингвистические и лингвистические аспекты коммуникативной деятельности. Понятие языковой нормы.
28. Вербальный язык в межкультурной коммуникации. Природа вербального языка. Определение и структура языка.
29. Невербальная коммуникация и ее социокультурное значение. Невербальные каналы передачи сообщений. Типы невербальной коммуникации, их символика.
30. Культурная обусловленность значения. Эквивалентность реалий и понятий. Проблема межъязыковых соответствий.
31. Английский речевой этикет. Этикет и вежливость. Стратегии вежливости.
32. Коммуникативные стратегии маневрирования и языковые средства их реализации.
33. Коммуникативные стратегии реагирования и языковые средства их реализации.
34. Структура коммуникативного контакта, его виды и средства реализации.
35. Основные проблемы межкультурной коммуникации: уход от коммуникации (отступление, избегание), конфликт культур, культурный шок, этноцентризм. Понятие культурной дистанции.

2. Индивидуальные практические задания (вопрос № 2 экзаменационного билета).

Переведите текст и дайте переводческий комментарий.

Hollywood is going to explore the question: Why innovate when you can replicate? Sequels like "Rush Hour 2" and "American Pie 2" propelled the motion picture industry to record box-office takings in 2001. Of course, sequels can further inflate studio budgets through high talent and production costs. The studios learned in 2001 that limited shelf life was now a fact of life. Movies like "Jurassic Park 3" produced first week totals ranging up to \$70 million in the United States only to plummet by over 50 percent by the second weekend. Studios have to burn millions of dollars on their film launches, circulating as many as 5,000 prints to the nation's multiplexes, because by week two another wannabe blockbuster will push them aside. As a result, the once-cosy relationship between distributor and exhibitor will be put into further disarray in 2005. Cinema owners, their balance sheets already troubled because of over-building, depend for their profit on longer-running films. Their piece of the pie maybe as little as 10 to 20 percent of the box-office takings during the first weekend, but that share grows to as much as 60 percent if the movie "holds." Now Hollywood focuses on creating broad-based "audience blockbuster" that appeal to a wide demographic spectrum. Distributors target movies for specific sections of American society. The screening of "American Pie 3" is aimed at teens and the young date crowd, while "Rush Hour 3" looks towards urbanites who like action and special effects. In the nearest future global entertainment companies will set the pace of change. The overlap between film and the burgeoning universe of video games is becoming a stronger temptation to the film companies. But not without risks.

3. Индивидуальные практические задания (вопрос № 3 экзаменационного билета).

Make the following phrases indirect (you can also add fillers and verbs of intention if necessary), define their function.

- I want this blouse and two shirts.
 Use block letters only.
 What do you look for?
 Can I borrow your car to get there?
 May I use the telephone over there?

5.3. Перечень видов оценочных средств

- Устный ответ на практических занятиях.
- Устный ответ на экзамене.
- Тестирование.
- Письменный перевод текстов.

5.4. Процедура применения оценочных материалов

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этап формирования компетенций (8 семестр), происходит по пятибалльной шкале оценивания (экзамен).

Оценка «отлично» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 81 до 100 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 9 баллов). На экзамене студент демонстрирует глубокое знание системы переводческой эквивалентности, смысловых отношений между языковыми единицами оригинала и перевода; национально-культурной специфики коммуникативного поведения в англоязычных странах, подробно раскрывает содержание вопросов билета; проявляет уверенное умение решать конкретные переводческие задачи для достижения содержательной, прагматической и стилистической эквивалентности перевода, самостоятельно устанавливать контакт, вступать в речевое взаимодействие, поддерживать его и завершать, соблюдая при этом социальные нормы и речевой этикет носителей языка, отвечает на дополнительные вопросы; демонстрирует развитые навыки устного и письменного перевода профессиональных текстов, выбора корректных языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с контекстом профессиональной коммуникации в зависимости от стиля и характера общения, предлагает адекватный перевод текста с учетом его жанровых и лексико-грамматических особенностей.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 61 до 80 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 7 баллов). На экзамене студент демонстрирует достаточное знание системы переводческой

эквивалентности, смысловых отношений между языковыми единицами оригинала и перевода; национально-культурной специфики коммуникативного поведения в англоязычных странах, в необходимой мере раскрывает содержание вопросов билета; проявляет умение решать конкретные переводческие задачи для достижения содержательной, прагматической и стилистической эквивалентности перевода, самостоятельно устанавливает контакт, вступает в речевое взаимодействие, поддерживает его и завершает, соблюдая при этом социальные нормы и речевой этикет носителей языка, допускает незначительные ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, иллюстрирует отдельные теоретические положения практическими приемами перевода, испытывает затруднения при ответе на дополнительные вопросы; демонстрирует достаточные навыки устного и письменного перевода профессиональных текстов, выбора корректных языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с контекстом профессиональной коммуникации в зависимости от стиля и характера общения, предлагает адекватный перевод текста, но допускает отдельные переводческие ошибки в лексико-грамматическом и жанровом оформлении текста.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 60 баллов (при условии, что на экзамене набрано не менее 5 баллов). На экзамене студент демонстрирует неуверенное знание системы переводческой эквивалентности, смысловых отношений между языковыми единицами оригинала и перевода; национально-культурной специфики коммуникативного поведения в англоязычных странах, в недостаточной мере раскрывает содержание вопросов билета; проявляет слабое умение решать конкретные переводческие задачи для достижения содержательной, прагматической и стилистической эквивалентности перевода, самостоятельно устанавливает контакт, вступает в речевое взаимодействие, поддерживает его и завершает, соблюдая при этом социальные нормы и речевой этикет носителей языка, делает существенные ошибки, влияющие на эквивалентность перевода, не в состоянии проиллюстрировать отдельные теоретические положения практическими приемами перевода, испытывает затруднения при ответе на дополнительные вопросы; демонстрирует недостаточные навыки устного и письменного перевода профессиональных текстов, выбора корректных языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с контекстом профессиональной коммуникации в зависимости от стиля и характера общения, предлагает перевод текста с грубыми переводческими ошибками, нарушающими адекватность восприятия исходного текста.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на экзамене набрано менее 5 баллов). На экзамене студент демонстрирует отсутствие базовых знаний системы переводческой эквивалентности, смысловых отношений между языковыми единицами оригинала и перевода; национально-культурной специфики коммуникативного поведения в англоязычных странах, не раскрывает содержание вопросов билета; не проявляет умения решать конкретные переводческие задачи для достижения содержательной, прагматической и стилистической эквивалентности перевода, самостоятельно устанавливает контакт, вступает в речевое взаимодействие, поддерживает его и завершает, соблюдая при этом социальные нормы и речевой этикет носителей языка, делает грубые ошибки, нарушающие сопоставимость оригинала и транслита, не в состоянии проиллюстрировать отдельные теоретические положения практическими приемами перевода, не может ответить на дополнительные вопросы; демонстрирует отсутствие навыков устного и письменного перевода профессиональных текстов, выбора корректных языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с контекстом профессиональной коммуникации в зависимости от стиля и характера общения, не может предложить адекватный перевод текста, либо выполняет частичный перевод без учета базовых переводческих трансформаций.

Проведение экзамена с применением дистанционных образовательных технологий может проходить по следующим процедурам:

в форме устного собеседования преподавателя со студентом по предложенным вопросам к экзамену (без предварительной подготовки к конкретному вопросу в период проведения экзамена),

в виде решения обучающимися экзаменационных тестовых заданий (с ограничением по времени выполнения);

в виде электронного портфолио обучающегося.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год (кол-во экземпляров для печатных изданий)	Ссылка на электронное издание
Л1.1	Слепович В. С.	Курс перевода: (английский-русский язык) : учебник	МинскТетраСистемс, 2011	http://biblioclub.ru/ind_ex.php?page=book&id=78509
Л1.2	Яшин Б. Л.	Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие	, 2015	http://biblioclub.ru/ind_ex.php?page=book&id=42921_1
Л1.3		Теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: СКФУ, 2014	http://biblioclub.ru/ind_ex.php?page=book&id=45776_2
Л1.4	Тер-Минасова С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие	М.: Слово, 2000 (5 шт.)	

6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год (кол-во экземпляров для печатных изданий)	Ссылка на электронное издание
Л2.1	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие	, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
Л2.2	Полунина Л. Н., Бобровская И.М.	Язык, коммуникация, общество: Учебно-методическое пособие для студентов вузов	, 2010 (5 шт.)	
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Cambridge Dictionary On-line [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary [сайт]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения 19.12.2019)			
Э2	Dictionary of Merriam-Webster [Электронный ресурс] // Merriam-Webster [сайт]. URL: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения 19.12.2019)			
Э3	Основы теории и практики перевода [Электронный ресурс] : электрон. курс в LMS Moodle / Минпросвещения России, ТПУ им. Л.Н. Толстого; [авт.-сост. Л.Н. Полунина]. URL: http://moodle.tsput.ru/course/view.php?id=17457 (дата обращения 19.12.2019) Режим доступа: для зарегистр. пользователей			
6.3. Информационные технологии				
6.3.1 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения				
1.	Операционная система ROSA Enterprise Linux Desktop № RL00450-1-110518-01. RL00450-1-110518-17 от 11 мая 2018 г.			
2.	Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian. Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.			
3.	Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian. Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.			
4.	Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian. Контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 г.			
5.	Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian. Лицензия №46138962 от 16.11.2009			
6.	Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional. Контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.			
7.	Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition. Лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.			
8.	Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.			
9.	Комплексная система антивирусной защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License. Лицензия № 13C8-190514-084943-783-1256 от 15.05.2019			
10.	Файловый архиватор 7z. Свободно распространяемое ПО			
11.	Браузеры Google Chrome, Mozilla, Opera. Свободно распространяемое ПО			
12.	Текстовый редактор NotePad++. Свободно распространяемое ПО			
13.	Инструмент для очистки и оптимизации операционных систем Microsoft Windows C Cleaner. Свободно распространяемое ПО			
14.	Программа для записи видео и потокового вещания Open Broadcaster Software. Свободно распространяемое ПО			
15.	Пакет офисных приложений Apache OpenOffice 4.1.6. Свободно распространяемое ПО			
16.	Программа просмотра файлов формата RPD Adobe Acrobat Reader DC. Свободно распространяемое ПО			
17.	Среда выполнения Adobe Flash Player. Свободно распространяемое ПО			
18.	ПО интерактивной доски Elite Panaboard. Свободно распространяемое ПО			
19.	Файловый менеджер Far manager. Свободно распространяемое ПО			
20.	Система Интернет-телефонии Skype. Свободно распространяемое ПО			
21.	Система облачного хранилища Dropbox. Свободно распространяемое ПО			
22.	Редактор диаграмм, схем, блок-схем, UML-схем Dia 0.97.2. Свободно распространяемое ПО			
23.	Оболочка программирования Code: Blocks 17.12. Свободно распространяемое ПО			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных				
1.	Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (http://fgosvo.ru)			
2.	Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» (http://www.ict.edu.ru)			
3.	Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных (http://webofscience.com)			

4.	Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) (http://neicon.ru)
----	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Ауд.	Назначение	Оборудование и технические средства обучения	Вид
1-1	Компьютерный класс	доска учебная, компьютеры, стол преподавателя, столы учебные, стул преподавателя, стулья ученические	Лек
1-36	Учебная аудитория	доска учебная, стол преподавателя, столы учебные, стул мягкий, стулья ученические, шкафы	Пр
4-202	Читальный зал (кабинет для самостоятельной работы)	столы учебные, стулья ученические, столы компьютерные, компьютерная техника с возможностью подключения сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Ср
1-36	Учебная аудитория	доска учебная, стол преподавателя, столы учебные, стул мягкий, стулья ученические, шкафы	КСР
1-36	Учебная аудитория	доска учебная, стол преподавателя, столы учебные, стул мягкий, стулья ученические, шкафы	Экзамен

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация на английском языке» направлена на формирование у обучающихся готовности реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов, а также способности использовать иноязычные источники информации, инструменты и продукты перевода для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы аспирантов.

Целью самостоятельной работы студентов является:

- приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Самостоятельная работа включает:

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическая работа с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивная работа с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио и видеоматериалами, с целью развития коммуникативной компетенции.

Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

1. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словарями (в т.ч. и электронными): подберите удобный для вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;
- справочниками: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;
- сеть Интернет, компьютерными обучающими программами, электронными учебными пособиями, мультимедийными материалами, системой электронного обучения MOODLE.

Основные направления курса найдут свое отражение в данных средствах обучения, позволяя вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами.

2. Тщательно собирайте все материалы по курсу, выполненные задания, тексты (формируйте портфолио). Все это позволит вам не только качественно сдать зачеты, экзамен, но и выполнить главную задачу данного курса: вы соберете видимые результаты своей деятельности, которые позволят вам в дальнейшем мгновенно актуализировать полученные знания в реальных профессиональных ситуациях.

3. При работе над кейс-заданием (проектом, творческим заданием) обсуждайте свои предложения по выбору текстов, методов презентации с преподавателем (активно включайтесь в процесс обучения); будьте конструктивны в своих предложениях; шире используйте разнообразные источники получения информации (справочную литературу, Интернет). Учитесь представлять и оценивать свою работу и свой прогресс в овладении языком; используйте нестандартные решения и творческий подход при изложении и презентации сообщения; демонстрируйте чувство заинтересованности и ответственности за предлагаемый результат.

4. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам

выработать наиболее эффективные для вас.

Алгоритм работы с аутентичным текстом

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предположения (еще до чтения текста, вы знаете о его содержании больше, чем вы думаете).
3. Обратите внимание на заголовок (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, графики, таблицы, рисунки, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении многих слов в тексте можно догадаться – это однокоренные, интернациональные слова, специфические термины и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о значении незнакомого слова на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и др., они помогут узнать, как развиваются события).
6. Лексикографические источники (одноязычные и двуязычные) и справочная литература часто определяют качество выполненной работы.
7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте предположения, сделанные вами до чтения текста.
8. При повторном чтении следует выполнять различные контрольные задания (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных лексических единиц, необходимых для точного понимания информации и т.п.)
9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет вам избежать ошибок.
10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, выпишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».

Алгоритм работы с заданиями, ориентированными на обучение письму

Умение выражать свои мысли в письменной форме – одно из наиболее важных, но сложно формируемых умений. Именно поэтому необходимо четко соблюдать последовательность выполнения упражнений.

1. В первую группу упражнений входит написание текста (письмо, открытка, сообщение) с опорой на образец.
2. Вторая группа – упражнения на построение собственного письменного высказывания с использованием различных опор: вербальных (ключевые слова, логическая схема высказывания, план) и вербально-визуальных (картина, фото и ключевые слова, фразы, выражения).

3. Третья группа –

а) задания по обучению письменной речи, используемой в академических целях. Они направлены на развитие навыков, связанных с получением информации, ее переработкой и изложением в письменном виде. Наиболее эффективными являются аннотация, резюме, тезисы.

б) задания по обучению письменной речи для профессиональных целей. Данный тип может реализовываться в таких речевых произведениях, как деловые письма, контракты, объявления, статьи, деловые записки.

В данных заданиях закрепление навыков и умений письма подразумевает не только технику, но и умение инициировать дальнейшее общение. Стимулы, побуждающие к письменному высказыванию, могут быть сформулированы словесно (проблемный тезис) или визуально (просмотр видео).

Для выполнения таких заданий необходимо:

- внимательно изучить установку и понять цель письма;
- научиться правильно использовать опорные тексты, выбирая и перефразируя полезную информацию из них;
- использовать различные приемы логической организации и связи текста;
- варьировать использование структур и лексики;
- помнить об особенностях жанра текста;
- не выходить за рамки указанного объема.